

Ha Grandze d'avô Cette Grange d'en-bas

Bâ lé, doulon dou ryô, chta né, ha grôcha grandze !
L'vê, l'è rè inque: on mètr dè nê; l'frê dè fèvrê
Chu l'gran dènyà, chi pon pojâ c'min on grô cholê
Pa chu hou j'èthrablyè : hou tètse a rúva frantse !

*Là-bas en bas, le long du ruisseau, ce soir, cette grosse grange ! L'hiver est de nouveau là:
un mètre de neige; le froid du mois des fièvres sur les grandes donnières, ce pont de grange
posé comme un gros soliveau sur ces petites étables : ces tas de foin à bord coupé bien franc !*

Dú l'Grô-Vani, Tsô è patyi fan tyè na lantse
D'întrè hou dzà è hou poyè, on vê d'la yê :
On d'rê qu vou chouêdre hou bri dou ryô i goua dza rê
Hô-lé, chèlà dzalâ, ha lena in couârna blyantse !

*Depuis le Gros-Vanil, chaux et pâquis ne font qu'une bande de terrain. D'entre ces joux et
ces poyets, on voit un peu du ciel : on dirait qu'elle veut suivre ces méandres du ruisseau aux
gours déjà raides de froid. Là-haut, soleil gelé, cette lune en forme de corne blanche !*

Dèvan lou rèthè, vin modzon pyêton, ou rondzon
Din l'grô patyè qu'chon dza cutyi, n'in d'a di qu'chondzon ...
Chi qu'l'a l'min tsô ? L'è l'fin dza prè, lé a chi dènyà !

*Devant leurs crèches, vingt génisses piètent ou ruminent. Parmi de celles qui sont déjà
couchées, il y en a qui songent ... Celui qui a le moins chaud ? C'est le foin déjà prêt, là-bas,
à ce donnoir !*

Qu'di j'èthrablyè chon pâ plye tsô tyè bin di lodzè,
Qu'l'è pâ po rin, qu'l'an l'pê freji, tottè hou modzè,
L'anhyan qu'lè gouêrnè, li, l'châ prà : douâ avui là !

*Que des bouts d'étables ne sont pas plus chauds que bien des loges à bois, que ce n'est pas
pour rien, qu'elles ont le poil frisé, toutes ces petites génisses. L'ancien qui les gouverne, lui,
le sait bien: il dort avec elles !*